



## NUEVO TESORO DEL BASCUENCE



MANUSCRITOS LABORTANOS DE PEDRO DE URTE



En la biblioteca de su castillo de Shirburn (Oxfordshire) atesora Lord Macclesfield tres otras voluminosas é inéditas, debidas á la pluma de Pedro de Urte, cuya impresión está procurando el Reverendo señor Llewelyn Thomas, adicto ( *fellow*) al colegio de Jesús en Oxford.

Sobre el autor y procedencia de estos manuscritos escasean los datos. La Gramática tiene este frontispicio:

*«Gramaire Cantabrique | faite | Par Pierre D'Vrte, Min.<sup>1</sup> du S.<sup>t</sup> Euangile natif de S. Jean de Luz de la Prouince de Labour dans la Cantabrie Française, ditte vulgair.<sup>me</sup> país de Basque ou biscaye, Euscalherria ou biscaya.*

*De toute la Cantabrie française ou l'on parle le meilleur basque, c'est dans la prouince de Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout a S.t Jean de Luz et a Sara deux parroisses distantes de deux petites lieux l'une de l'autre, c'est ce que tout le monde auoue unanimement en ce país là.»*

El tiempo en que floreció tan estimable autor, y la justa reputación de que disfrutaba, nos lo indica lo políglota de la oración domi-

---

(1) *Ministre.*

nical impresa en Amsterdam, año 1715,<sup>1</sup> donde leemos<sup>2</sup> que fué natural de San Juan de Luz y traductor del Padre nuestro en su idioma nativo: «*Cantabricam secundam, sive stylo Incolarum S. Johannis de Luz, Dominus Petrus d' Urte Cantaber, ex oppido S. Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaye oriundus, conscripsit.*»

El sabio profesor M. Julien Vinson hace constar en su admirable *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*,<sup>3</sup> que nuestro Pedro de Urte ha de ser uno de los tres hermanos, llamados con aquel nombre de pila, nacidos respectivamente en 1664, 1668 y 1669, é hijos de Juan de Urte y de María Camino. En *La France protestante* por Mrs. Haag vemos que está registrado entre los refugiados y pensionados en Londres «*Pierre Durte, de S.<sup>t</sup> Jean de Luz, prêtre converti, assisté à Londres avec une femme et son enfant, 1706.*» Este año y la pensión de 15 libras esterlinas (375 pesetas) allí señalada al ex-presbítero católico, que tenía mujer é hijo, manifiestan que nuestro escritor habría recibido las sagradas órdenes á fines del siglo XVII; y á este propósito no habrá de holgar el examen de los libros de ordenaciones, archivados en la Curia episcopal de Bayona.

Los manuscritos fueron legados en 1749 al conde segundo de Macclesfield por Mr. William Jones, socio de la Real Sociedad y padre del célebre orientalista del mismo nombre. Dicese y hay razones para creer que los manuscritos habian estado anteriormente en posesión de MM. Ed. Brain, Ed. Lloyd y Moses Williams, anticuarios los tres y arqueólogos del país de Gales.

Tres obras de Pedro de Urte, testigos de su infatigable laboriosidad y talento lingüístico, en aquella colección aparecen.

1. *Traducción del Génesis por entero y de parte del Éxodo hasta la mitad del versículo 6 del capítulo XXII.* Códice abultado en folio.

El dialecto de esta traducción es el Labortano, tal como se hablaba á la sazón en San Juan de Luz. El autor no entiende emplear con toda pureza el idioma de Labourd, que entendía y dominaba completamente. Escribe para difundir en manos del pueblo la Sagrada Escritura, á lo cual habría estorbado la científica rigidez del idioma. Pala-

(1) Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa. Ed. Johanne Chamberlaynis. Amstelodami, 1715.

(2) Pág. 44, núm. 2.

(3) Pág. 25. Maisonneuve, Paris, 1891.

bras sacadas de los dialectos basco-hispanos, vocablos franceses y españoles, que el trato con ambas naciones había introducido en el lenguaje popular de San Juan de Luz, ni faltan en la obra, ni la desvirtúan; antes bien la mejoran para su principal intento, ó desde el punto de vista práctico. La misma pauta en nuestros días ha seguido el difunto capitán Duvoisin al traducir en Labortano el libro de Ruth, la profecía de Jonás y el *Cantar de los cantares* de Salomón.

El códice sufrió con la encuadernación que hoy tiene un desmedro considerable, porque el alisador se llevó los remates de las líneas en varios cuadernos. Afortunadamente no ha sido este percance obstáculo á la impresión del manuscrito, que la Universidad de Oxford hace' ahora. En 1870, antes que se encuadernase el códice, lo manejó el Rev. Samuel Greatheed, miembro de la Sociedad Asiática, y lo transcribió en dos volúmenes en 8.<sup>o</sup> Los desperfectos del original se resarcen por esta vía. La edición reproduce exactamente *línea por línea* el códice original, su ortografía peculiar, puntos diacríticos y numerosos acentos.

Al pié de la copia que hizo el Rev. Greatheed añadió 22 páginas de sus propias *Notes and Obsns<sup>2</sup> | on the Grammar | of the | Cantabrian | or Basque | Language*. No conoció el autor de estas *Notas y observaciones* la tercera de las obras ó *Gramática* de Pedro de Urte, sino la primera que copió, y la segunda ó *Diccionario*, de cuyo prólogo se sirvió para barnizar lo que supo de la estructura gramatical, tomándolo del *Imposible vencido* del Padre Larramendi. No habiendo visto la Gramática de Pedro de Urte, ignoró su nombre; y así es que lo llama *our anonymous author* (nuestro autor anónimo). Las *Notas y observaciones* de Greatheed han sido con esmero transcritas por Mr. Llewelyn Thomas con el objeto de que salgan luego á luz en la *Revue philologique*, cuyo director, M. Julien Vinson, no pierde nunca oportunidad de contribuir á los positivos adelantos de la literatura bascongada. Ese trabajo literario de Mr. Greatheed se adelantó de algunos años al famoso del sabio Humboldt.

2. *Dictionarium Latino Cantabricum vel Diccionario Latign-Escara*. Cinco volúmenes en folio. Llega hasta el vocablo COMMOTUS.

3. *Gramática*, cuya portada ya describí. Códice en folio de 543 páginas.

(1) Clarendon Press.

(2) *Observations*.

No me consta si Pedro de Urte trazó esta obra en Francia ó en Inglaterra. No cita la de Larramendi, impresa en Salamanca, año 1729. Es de creer que el gramático basco-francés precediese al basco-español, y acaso éste no puso manos á su obra sino después que aquel hubo fallecido. Mucho más y mejor que Larramendi se ocupa Urte en estudiar el verbo euskaro. Digno predecesor del abate Inchauspe y del príncipe Luis Luciano Ronaparte, consagra Urte más de 300 páginas al mecanismo verbal con exposición clara y metódica.

En estos momentos Mr. Llewelyn Thomas se propone hacer algunos extractos de la gramática y diccionario de Urte para que los bascófilos de todas las naciones juzguen con criterio imparcial de su valor é importancia. Si la Real Academia creyese oportuno unir su deseo al de otras Corporaciones sabias y manifestarlo así á la Universidad de Oxford, no se haría mucho aguardar la impresión de tan valiosas obras, porque aquella insigne Universidad no abriga ningún fin lucrativo para las ediciones de libros que emprende. Bástale entender que serán de provecho y aceptos á la generalidad de los doctos.

La Sociedad *Ramón*, de Bagnères de Bigorre, ha tomado sobre sí la empresa de coleccionar en su Boletín trimestral las Pastorales escritas en bascuence. Tal vez le esté reservada la gloria de publicar en todo ó en parte la Gramática y el Diccionario de Urte.

Dignos son de universal alabanza, y singularmente del aprecio de nuestra Academia, los sabios del país de Gales, el Reverendo Llewelyn Thomas, principal promotor, y el Dr. John Rhys, catedrático de lenguas célticas en la Universidad de Oxford, que consideran importante la edición de las obras de Pedro de Urte para los adelantos científicos, no sólo del bascuence, sino también del idioma céltico.

Réstame añadir que el noble desinterés de aquella sabia Universidad y el generoso desprendimiento del conde de Macclesfield auguran felices días de confraternidad literaria entre las grandes naciones cuyas riberas baña el mar Cantábrico.

WENTWORTH WEBSTER,  
Correspondiente.

Sare, 13 de Junio de 1893.

---